

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE pobłogosławił mojemu panu obficie, tak że urósł (w siłę); i dał mu owce i bydło, i srebro, i złoto, i niewolników, i niewolnice,* i wielbłądy, i osły. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE obdarzył mojego pana szczególnym błogosławieństwem. Dzięki temu stał się on potężny. JAHWE dał mu owce i bydło, srebro i złoto, niewolników i niewolnice, wielbłądy oraz osły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE pobłogosławił bardzo mego pana i stał się on zamożny. Dał mu bowiem owce i woły, srebra i złota, służących i służące, wielbłądy i osły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan ubłogosławił pana mego bardzo, i stał się moźnym; bo mu nadał owiec, i wołów, i srebra, i złota, i sług, i służebnic, i wielbłądów, i osłów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE błogosławił panu memu barzo i uwielmożony jest. I nadał mu owiec i wołów, srebra i złota, niewolników i niewolnic, wielbłądów i osłów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan w szczególny sposób pobłogosławił memu panu, toteż stał się on zamożny: dał mu drobne i większe bydło, srebro, złoto, niewolników, niewolnice, wielbłądy i osły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan udzielił panu mojemu obfitego błogosławieństwa, tak że stał się zamożnym; dał mu bowiem owce i bydło, srebro i złoto, niewolników i niewolnice, wielbłądy i osły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE szczerze błogosławił mojemu panu, który stał się bardzo zamożny. Dał mu owce, bydło, srebro i złoto, sługi i służące, wielbłądy i osły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE stale błogosławił mojemu panu, dlatego ma wszystkiego pod dostatkiem: dał mu owce i woły, srebro i złoto, sługi i służące, wielbłądy i osły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żona zaś pana, Sara, w starości urodziła memu panu syna. Jemu to oddał [ojciec] całe swe mienie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg bardzo pobłogosławił mojemu panu i powiodło mu się. Dał mu owce i bydło, srebro i złoto, służących i służące, wielbłądy i osły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь же дуже поблагословив мого пана, і він прославився. І дав йому овець, і телят, срібло, і золото, і рабів, і рабинь, верблюдів, і ослів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY bardzo pobłogosławił mego pana, tak, że stał się moźnym. Dał mu trzody, rogaciznę, srebro i złoto, sługi i służebnice, wielbłądy oraz osły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE hojnie błogosławi memu panu, stale bowiem czyni go większym i daje mu owce i bydło oraz srebro i złoto, jak również służących i służące oraz wielbłądy i osły.

¹⁾ niewolników i niewolnice, עֲבָדֵי וַעֲבָדוֹת.

